

本課文法內容：

18.1 單字表

18.2 分詞介紹

18.3 主動分詞

18.4 主動分詞的用法

18.5 分詞成為名詞

18.6 被動分詞

18.7 被動分詞的用法

18.8 不規則動詞「給」

18.9 希伯來字母音拼字

### 18.1 單字表

|           |           |          |                                     |
|-----------|-----------|----------|-------------------------------------|
| 亞倫 m.     | אֶהָרֶן   | 石頭、寶石 f. | אֶבֶן אֶבְנִים אֶבְנֵי              |
| 利百加 f.    | רַבְקָה   | 民族 m.    | גּוֹי גּוֹיִם                       |
| 當、如同 adv. | כְּאֲשֶׁר | 支派、棍子 m. | מִטָּה מִטּוֹת מִטָּהּ מִטּוֹתַי    |
| 建造 v.     | בָּנָה    | 營地 m.    | מַחֲנֶה מַחֲנֵה מַחֲנֵה מַחֲנֵה     |
| 給 v.      | נָתַן     | 行為 m.    | מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה |
| 下來 v.     | יָרַד     | 公義的 adj. | צְדִיק צְדִיקָה צְדִיקִים צְדִיקוֹת |
| 喝 v.      | שָׁתָה    | 迦南 m. f. | כְּנָעַן                            |

- 一、「民族」גּוֹי 這個字可以指以色列人或外族人，若與 עַם 連用，עַם 指以色列人，גּוֹי 指外族人。
- 二、「營地」מַחֲנֶה 的雙數字 מַחֲנֵים 在聖經中作為地名「馬哈念」使用，創世記三十二 3 說明地名由來。
- 三、「行為」מַעֲשֵׂה 這個字是由動詞字根「作、製造」עָשָׂה 而來。
- 四、「公義的」צְדִיק 可作為名詞「義人」使用。
- 五、「迦南」כְּנָעַן 是含的兒子（創世記九 18），後來成為地名。有時用為陽性（何西阿書十二 8(7)指迦南化的以色列人），有時為陰性（以賽亞書二十三 11 指迦南地）；此字也有「貿易」之意（以西結書十六 29 和十七 4、西番雅書一 11）。
- 六、「給」נָתַן 的動詞寫法很不規則，本課將作說明。

### 18.2 分詞介紹

希伯來文的分詞分成「主動分詞」和「被動分詞」，但是只有簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞結構有這兩種分詞，其餘動詞結構「沒有被動分詞」。「主動分詞」和「被動分詞」接近英文的「現在分詞」（動詞加 ing）和「過去分詞」（動詞加 ed）。現代希伯來文大量使用主動分詞，作為「現在時態」。

「主動分詞」和「被動分詞」作為「動詞」使用，表達一個動作「正在進行」，或是作為故事敘述的場景，表達背景「一直的狀況」。主動分詞還可以作為「形容詞」和「名詞」使用。聖經中有許多的分詞成為名詞使用。為了學習者明白，本書加上「正」來翻譯分詞，但是實際的翻譯要看經文上下文表達。

主動分詞當動詞：他「正在保衛」這個城市。                   הוא שומר את העיר:  
 主動分詞當形容詞：他是「正在保衛的」戰士。               הוא איש מלחמה שומר:  
 主動分詞當名詞：這個「守衛」保衛了這個城市。           השומר שמר את העיר:

被動分詞當動詞：這個國王「正在被保衛」。  
 被動分詞當形容詞：他是這個「正在被保衛的」國王。       הוא המלך השמור:  
 被動分詞當名詞：這個「被保衛的人」是一個國王。       השמור מלך:

分詞不論是主動或被動，都沒有完成式和未完成式的十種代名詞寫法，只有區分為陽性單數、陽性複數、陰性單數和陰性複數。因此，在聖經中使用分詞作為動詞的時候，通常會寫出主詞代名詞，或是有很明顯的主詞。

### 18.3 主動分詞

Paal 結構的主動分詞的特點是在字根的第一個和第二個字母中間有個 ם 或沒有寫出字母 ם 但是有 ם 的發音記號。現代希伯來文為了清楚辨別，均寫出字母 ם 。

例如：「保守」的字根是 שמר，分詞就在字根的第一個字母 ש 和第二個字母 מ 中間加上母音 ם 或母音 ם 的發音記號，成為 שומר 或 שמר，這是陽性單數，陰性和複數的變化非常接近名詞和形容詞的規則字尾變化，只有陰性單數有些許不同。

| 陽性單數       | 陰性單數         | 陽性複數           | 陰性複數           |
|------------|--------------|----------------|----------------|
| שומר 或 שמר | שומרת 或 שמרת | שומרים 或 שמרים | שומרות 或 שמרות |

不同的動詞寫為主動分詞時，除了在字根第一個和第二個字母中間的 o 不會改變外，其餘的母音會有些微的不同。以下表格列舉幾個你學過的動詞供您參考。

|      | 聽見 שמע     | 看見 ראה  | 出去 יצא    | 差遣 שלח     |
|------|------------|---------|-----------|------------|
| 陽性單數 | שׁוֹמֵעַ   | רוֹאֶה  | יוֹצֵא    | שׁוֹלֵחַ   |
| 陰性單數 | שׁוֹמַעַת  | רוֹאֵה  | יוֹצֵאת   | שׁוֹלַחַת  |
| 陽性複數 | שׁוֹמְעִים | רוֹאִים | יוֹצְאִים | שׁוֹלְחִים |
| 陰性複數 | שׁוֹמְעוֹת | רוֹאוֹת | יוֹצְאוֹת | שׁוֹלְחוֹת |

#### 18.4 主動分詞的用法

主動分詞在句子裡面可以作為動詞、形容詞和名詞使用。

##### 18.4.1 主動分詞當作動詞

主動分詞在句子裡面當動詞用的時候，表示「正在作的動作」，包括現在正在作的動作、即將要去作的動作、持續反覆在作的動作，也可以作為敘述的場景，表示一直持續的狀況。主動分詞在聖經中按照上下文可以有現在、過去或將來的時態，在現代希伯來文則視為現在時態。

他正坐在耶路撒冷的城門。 הוא יושב בשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:

摩西正在聽亞倫的聲音。 מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

以上這兩個句子都可以表達「現在正在作」、「過去正在作」、「將來正在作」或「一直持續作」這個動作。

由於分詞沒有十種人稱，在書寫時以主詞的單複數和陰陽性配合使用即可。譬如以上的兩個例句，主詞可以變更為其他的陽性單數名詞。

我正坐在耶路撒冷的城門。 אֲנִי יושב בשַׁעַר יְרוּשָׁלַם:

你正在聽亞倫的聲音。 אַתָּה שׁוֹמֵעַ אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

當主詞不是陽性單數名詞的時候，分詞的寫法就要改變了。

拿俄米正坐在摩押的城門。                      נְעֻמִי יוֹשֶׁבֶת בְּשַׁעַר מוֹאָב:  
這些祭司們正在聽亞倫的聲音。              הַכֹּהֲנִים שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

若要否定一個分詞作為動詞的句子，不能使用否定字 לא，必須使用 אין。  
拿俄米沒有正坐在摩押的城門。                      נְעֻמִי אֵין יוֹשֶׁבֶת בְּשַׁעַר מוֹאָב:  
這些祭司們沒有正在聽亞倫的聲音。              הַכֹּהֲנִים אֵין שׁוֹמְעִים אֶת קוֹל אֶהֱרֹן:

#### 18.4.2 主動分詞當作形容詞

主動分詞當作形容詞用的時候除了要配合所形容名詞的陰陽性和單複數以外，還要遵守所有形容詞的規則。

正坐著的人們                      אָנְשִׁים יוֹשְׁבִים  
正坐著的女人們                      נָשִׁים יוֹשְׁבוֹת

主動分詞形容確指的名詞（帶有定冠詞、代名詞所有格字尾或專有名詞）要加定冠詞。

這正在聽的這人們                      הָאָנְשִׁים הַשׁוֹמְעִים  
這正在聽的我父親                      אָבִי הַשׁוֹמֵעַ  
這正在聽的利百加                      רַבֶּקָה הַשׁוֹמְעַת

#### 18.4.3 主動分詞當作名詞

分詞在句子裡也可以當作名詞，分詞當作名詞的時候，可以加定冠詞，也可以加代名詞所有格的字尾，也可以與其他名詞組合為組合字，要按照名詞的文法規則使用。在翻譯一個句子的時候請分析這個句子的寫法，是否有其他的動詞，分詞若帶有定冠詞就可能是形容詞或名詞。要留意句子也可能是沒有動詞的名詞句子。

主動分詞當名詞：

正在聽的（人們）                      שׁוֹמְעִים  
正在製造的（人）                      עוֹשֶׂה 或寫為 עוֹשֶׂה  
通常分詞所表達的是「人」，在文法上也可以指「非人」。

帶有定冠詞的主動分詞當名詞：

這正在聽的（人們）、聽眾                      הַשׁוֹמְעִים  
這正在製造的（人）或譯為：這個製造者                      הָעוֹשֶׂה 或寫為 הָעוֹשֶׂה  
這個好的製造者                      הָעוֹשֶׂה הַטוֹב

帶有代名詞所有格字尾的主動分詞當名詞：

你的製造者            עוֹשֶׂךָ  
我的聽眾們            שׁוֹמְעֵי

主動分詞當名詞的組合字：

戰爭的製造者            עוֹשֶׂה מִלְחָמָה  
這戰爭的這製造者        עוֹשֶׂה הַמִּלְחָמָה

主動分詞當名詞的句子：

這正在聽的人們是公義的。            הַשׁוֹמְעִים צְדִיקִים:  
這正在聽的人們正在說。            הַשׁוֹמְעִים אֹמְרִים:  
大衛對這正在聽的人們正在說。       דָּוִד אֹמֵר אֶל הַשׁוֹמְעִים:

### 18.5 主動分詞成為名詞

有些分詞經常被當成名詞使用，後來就成為名詞了。

「正居住的人」成為「居民」 יוֹשֵׁב  
耶路撒冷的居民們 יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
「正審判的人」成為「審判者」或譯為：士師、民長 שׁוֹפֵט  
士師記的希伯來文名稱就是「士師們」 שׁוֹפְטִים

### 18.6 被動分詞

被動分詞在希伯來文中只有簡單主動 פָּעַל (Paal) 結構才有，表示一個動作正在被作，或持續被作，或一直處於被作的情況。被動分詞除了作為動詞外，也能夠作為形容詞或名詞使用。

被動分詞的寫法是在字根的第二個字母和第三個字母中間加上字母 וּ 或是不寫出 וּ，但是有斜三點發 u 的母音記號。以動詞「保衛」 שָׁמַר 為例，「被保衛」就是在字根的第二個字母 מ 和第三個字母 ר 中間加入 וּ 或母音記號 u，成為 שָׁמוֹר 或 שָׁמְרָה，這是陽性單數。陰性和複數的寫法近似形容詞和名詞的規則變化。

|                 |                     |                       |                       |
|-----------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| 陽性單數            | 陰性單數                | 陽性複數                  | 陰性複數                  |
| שָׁמַר 或 שְׁמֹר | שָׁמְרָה 或 שְׁמֹרָה | שָׁמְרִים 或 שְׁמֹרִים | שָׁמְרוֹת 或 שְׁמֹרוֹת |

以下列舉幾個動詞的寫法

|      |            |            |            |            |           |
|------|------------|------------|------------|------------|-----------|
|      | 寫 כתב      | 差遣 שלח     | 作 עשה      | 打開 פתח     | 愛 אהב     |
| 陽性單數 | כָּתוּב    | שְׁלוּחַ   | עָשׂוּי    | פְּתוּחַ   | אֲהוּב    |
| 陰性單數 | כְּתוּבָה  | שְׁלוּחָה  | עָשׂוּיָה  | פְּתוּחָה  | אֲהוּבָה  |
| 陽性複數 | כְּתוּבִים | שְׁלוּחִים | עָשׂוּיִים | פְּתוּחִים | אֲהוּבִים |
| 陰性複數 | כְּתוּבוֹת | שְׁלוּחוֹת | עָשׂוּיוֹת | פְּתוּחוֹת | אֲהוּבוֹת |

註：「愛」的陰性單數又可寫為 אֲהוּבָת

### 18.7 被動分詞的用法

被動分詞能作為動詞、形容詞或名詞使用。

#### 18.7.1 被動分詞當作動詞

這使者正被差遣從摩押。

הַמְּלֶאךָ שְׁלוּחַ מִן מוֹאָב:

這話正被寫在這律法中。

הַדָּבָר כָּתוּב בַּתּוֹרָה:

#### 18.7.2 被動分詞當作形容詞

這正被差遣的使者走到以色列。

הַמְּלֶאךָ הַשְּׁלוּחַ הָלַךְ אֶל יִשְׂרָאֵל:

這正被寫的話是公義的。

הַדָּבָר הַכָּתוּב צְדִיק:

#### 18.7.3 被動分詞當作名詞

這被差遣的人站立在耶路撒冷。

הַשְּׁלוּחַ עָמַד בִּירוּשָׁלַם:

他們知道這被寫的。

הֵמָּה יָדְעוּ אֶת הַכָּתוּב:

希伯來聖經被分成「律法」תּוֹרָה、「先知們」נְבִיאִים（單數 נְבִיא）和「著作」כְּתוּבִים三大類，其中「著作」就是陽性複數「被寫的」。現代希伯來文以這三個字的字首造了一個新字「聖經」（Bible）תַּנ"ךְ（"表示這是個縮寫字）。

另一個常用字是由動詞「祝福」（通常使用 Piel 第二十三課）בָּרַךְ 的被動分詞בְּרוּךְ 表達上帝是「可稱頌的」或某人是「被祝福的」。

許多猶太人的禱告都是這樣起頭： בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר....  
你是可稱頌的，耶和華我們的上帝，這世界的王，就是....

יְיָ 是禱告書中用來稱呼耶和華的字，唸為 אָדוֹנָי Adonai，請參看第十一課介紹。

### 18.8 不規則動詞「給」

「給」 נתן 這個動詞在聖經經常使用，都是 Paal 的結構居多，按照上下文被翻譯為「交付」、「報應」、「設立」等字，這個字的寫法是不規則的。

| 完成式      |          |          |         |         |
|----------|----------|----------|---------|---------|
| 我給       | 你給       | 妳給       | 他給      | 她給      |
| נָתַתִּי | נָתַתָּ  | נָתַתְּ  | נָתַן   | נָתְנָה |
| 我們給      | 你們給      | 妳們給      | 他們給     | 她們給     |
| נָתַנּוּ | נָתַתֶּם | נָתַתְּן | נָתְנוּ | נָתְנוּ |

| 未完成式   |           |           |          |           |
|--------|-----------|-----------|----------|-----------|
| 我將給    | 你將給       | 妳將給       | 他將給      | 她將給       |
| אֶתֵּן | תִּתֵּן   | תִּתְּנִי | יִתֵּן   | תִּתֵּן   |
| 我們將給   | 你們將給      | 妳們將給      | 他們將給     | 她們將給      |
| נִתֵּן | תִּתְּנוּ | תִּתְּנֶה | יִתְּנוּ | תִּתְּנֶה |

|      | 陽性單數    | 陰性單數      | 陽性複數      | 陰性複數      |
|------|---------|-----------|-----------|-----------|
| 主動分詞 | נֹתֵן   | נֹתֶנֶת   | נֹתְנִים  | נֹתְנוֹת  |
| 被動分詞 | נִתּוֹן | נִתּוּנָה | נִתְּנִים | נִתְּנוֹת |

### 18.9 希伯來文母音拼字

古代的希伯來文是屬於閃族語系，這個語系的語言對於母音的書寫，只有寫出長母音，短母音沒有字母，用發音記號表達。聖經使用的文字經歷了多年的演變，與古代用法已經差異甚多，在聖經中的有些字會出現寫成長母音或寫成短母音都可以的情況。現代希伯來文因為完全不使用發音記號，因此初學者對於不認識的單字很難發音，慢慢熟悉後會發覺有些母音的寫法有辨別的方式。

### 18.9.1 母音 a

在一個字起頭或中間的母音 a 沒有字母表示，在字尾的母音 a 經常以字母 א 或 ה 表示，現代希伯來文也如此使用。發音 a 以字母 ה 結尾的字通常是陰性單數字。

軍隊 צָבָא 女人 אִשָּׁה

父親（現代希伯來文） אָבא 發音是 אָבא

母親（現代希伯來文） אָמא 發音是 אָמא

### 18.9.2 母音 e

母音 e 在字的起頭或中間沒有字母表示，在字尾的母音 e 有時以字母 א 或 ה 表示。這種古時的表達方式在目前使用的單字中已經很少了，現代希伯來文使用字母 ה 表達這個發音。

椅子 כִּסֵּא 田地 שָׂדֵה 嘴 פֶּה

茶（現代希伯來文） תֵּה 發音是 תֵּה

咖啡（現代希伯來文） קַפֵּה 發音是 קַפֵּה

### 18.9.3 母音 i

母音 i 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 י 表達，在現代希伯來文尤其普遍。在拼字中間的字母 י 在聖經中有時被省略為一點在下的母音記號。

椅子 כִּסֵּא 現代希伯來文的寫法是 כִּיסֵּא

女人 אִשָּׁה 現代希伯來文的寫法是 אִישָׁה

大衛可寫成 דָּוִד 或 דָּוִיִּד

維他命（現代希伯來文） וִיטָמִין 發音是 וִיטָמִין

### 18.9.4 母音 o 和母音 u

母音 o 和母音 u 不論在字的起頭、中間或結尾均用字母 ו 表達，在現代希伯來文也非常普遍，但是必須認得這個字才知道是 o 還是 u。在拼字中間的字母 ו 在聖經中有時被省略為母音記號。

永遠 עוֹלָם 有時被寫成 עָלָם

再 עוֹד 有時被寫成 עָד

被寫的（複數） כְּתוּבִים 有時被寫成 כְּתָבִים

音樂（現代希伯來文） מוֹזִיקָה 發音是 מוֹזִיקָה

收音機（現代希伯來文） רַדִּיו 發音是 רַדִּיו



練習一 請翻譯下列動詞

|            |     |             |     |             |     |            |     |
|------------|-----|-------------|-----|-------------|-----|------------|-----|
| אָרַד      | 4.  | נָתַתִּי    | 3.  | שָׁתִיתִי   | 2.  | יָדַעְתִּי | 1.  |
| תָּתֵן     | 8.  | תֹּאמַר     | 7.  | יִרְדֶּתְךָ | 6.  | נָתַתְּ    | 5.  |
| תִּשְׁתִּי | 12. | תִּבְנֶי    | 11. | בְּנִית     | 10. | שָׁתִית    | 9.  |
| יִבְנֶה    | 16. | יִרַד       | 15. | יִרַד       | 14. | יִתֵּן     | 13. |
| תִּמְצָא   | 20. | יִשְׁתֶּה   | 19. | נָתַן       | 18. | בָּנָה     | 17. |
| תִּבְנוּ   | 24. | שָׁתִינוּ   | 23. | נָתַנוּ     | 22. | נִשְׁתָּה  | 21. |
| תַּעֲמִדוּ | 28. | תִּקְחָנָה  | 27. | יִרְדְּתֶם  | 26. | זָכַרְתֶּם | 25. |
| יַעֲבִרוּ  | 32. | תַּעֲלִינָה | 31. | שָׁתוּ      | 30. | יִשְׁתּוּ  | 29. |

練習二 請翻譯下列的句子

|  |    |
|--|----|
| דָּוִד בּוֹנֶה בַּיִת מֵאֲבָנִים:            | 1. |
| הַבּוֹנִים בָּנוּ אֶת הַמַּחֲנֶה בְּהָר:     | 2. |
| רַבֵּקָה עוֹשֶׂה מַעֲשִׂים טוֹבִים הַיּוֹם:  | 3. |
| הָאִישׁ הַעֹשֶׂה טוֹב הוּא צָדִיק:           | 4. |
| הַגּוֹי הַגָּדוֹל יִרַד מִצְרַיִם:           | 5. |
| הַיּוֹרְדִים הָלְכוּ כְּאֲשֶׁר אָמְרוּ:      | 6. |
| אַהֲרֹן נֹתֵן מִנְחָה לְאָמוֹ:               | 7. |
| הַמַּטּוֹת הָאֵלֶּה שׁוֹתִים מִיַּם רַבִּים: | 8. |

練習三 請翻譯下列的句子

|   |    |
|---|----|
| הַצָּדִיק יוֹשֵׁב בַּמַּחֲנֶה:                      | 1. |
| הַמַּטָּה הַיּוֹשֵׁב בַּמַּחֲנֶה יִבְנֶה מִזְבֵּחַ: |    |
| הַיּוֹשְׁבִים בָּנוּ מַחֲנוֹת:                      |    |
| יִשְׁבֵּי הַמַּחֲנֶה מִמַּטָּה אַהֲרֹן:             |    |
| יַעֲקֹב יוֹרַד עִם הַמִּשְׁפָּחָה מִצְרַיִם:        | 2. |
| הַמִּשְׁפָּחָה הַיִּרְדָּת יִשְׁבֶּה בְּמִצְרַיִם:  |    |
| מִשְׁפָּחוֹת יִרְדוּת אֶל מִצְרַיִם:                |    |
| הַיּוֹרְדִים מִמִּשְׁפַּחַת דָּוִד:                 |    |

|    |   |
|----|---|
| 3. | הַתּוֹרָה כְּתוּבָה:                            |
|    | מַעֲשֵׂה רַבָּקָה כְּתוּב בַּתּוֹרָה:           |
|    | מַעֲשֵׂי אֶהְרֵן כְּתוּבִים בַּתּוֹרָה:         |
|    | הַמַּעֲשִׂים עֲשׂוּיִים וּבַתּוֹרָה כְּתוּבִים: |
| 4. | צָדִיק נוֹתֵן מַיִם לַבּוֹנֵה:                  |
|    | הַמַּיִם נֹתְנִים לַבּוֹנֵה:                    |
|    | נוֹתְנֵי הַמַּיִם צָדִיקִים:                    |
|    | הַכָּלִי נֹתוֹן לַבּוֹנֵה:                      |

練習四 請翻譯下列的經文

|         |   |    |
|---------|---|----|
| 出六 1    | <p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה</p> <p>法老 פָּרְעֹה</p> <p>כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחַם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרְצוֹ:</p> <p>他將趕出他們 יִגְרָשֶׁם 強壯的 חֲזָקָה 他將放走他們 יִשְׁלַחַם</p>                           | 1. |
| 利十八 3   | <p>כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַּתְּמֶנּוּ לֹא תַעֲשׂוּ</p> <p>וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה</p> <p>מְבִיא 正帶領 אֶתְכֶם (受詞) 你們</p> <p>לֹא תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֵיתֶהֶם לֹא תִלְכוּ:</p> <p>他們的律例 חֲקֵיתֶהֶם</p> | 2. |
| 王上一 20  | <p>וְאַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם</p> <p>לְהַגִּיד 通告</p> <p>מִי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:</p>   | 3. |
| 伯一 21   | <p>וַיֹּאמֶר עָרֹם יֵצְאֵתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה</p> <p>בֶּטֶן 的肚腹 עָרֹם 赤裸地 אָשׁוּב 我將回去</p> <p>יְהוָה נָתַן וַיְהִי לְקַח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ:</p> <p>被稱頌的 מְבָרָךְ</p>  | 4. |
| 結十八 5   | <p>וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צָדִיק וַעֲשָׂה מִשְׁפָּט וְצָדִיקָה:</p> <p>כִּי 如果 צָדִיקָה 公義</p>  | 5. |
| 撒下十五 23 | <p>וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעַם עֹבְרִים הַמֶּלֶךְ עִבְרָה</p> <p>בּוֹכִים 正哭泣</p> <p>בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעַם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דָרֶךְ אֶת־הַמְּדַבֵּר:</p> <p>在汲淪溪 בְּנַחַל קִדְרוֹן</p>                                      | 6. |